

翻译点津：世界杯英语大串烧口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E7_82_B9_E6_c95_645510.htm 2010年足球世界杯(全名为“2010 FIFA World Cup South Africa”，FIFA是“世界足球联合会”法文名称Fédération Internationale de Football Associations的缩写，在美国“足球”称为soccer，football则是“橄榄球”)将于6月11日在南非约翰内斯堡拉开战幕，共有32个球队争夺大力神杯。首场比赛由东道主南非对阵墨西哥(the host team of South Africa competing with the Mexican team)。第一届世界杯于1930年举行，以后每4年举行一次，世界也就每4年疯狂一次，人们就像着了魔一样(as if charmed)沉浸在足球的欢乐中(be immersed in the joy of football)，暂时忘却了生活和工作中的烦恼(cast away ever worry)。看世界级球星踢球一点也不亚于欣赏艺术大师的表演(no less than watching performances by great masters of art)。人们仍然津津乐道于(feel delighted in talking about)球王贝利(Pelé, king of football)在1958年世界杯上的精彩表现。1986年马拉多纳(Maradona)连过六人(break the defense of six persons in a breath)的世纪进球(shot of the century)让全世界的球迷记忆犹新(still fresh in their memory)，这次马拉多纳首次以教练的身份(in the capacity of a coach)参加世界杯，可是人们至今还在争论贝利和马拉多纳究竟谁更伟大。估计大多数中国球迷会在电视上看转播，不会有太多的人到南非去观战。主要是中国队未能入选，也因为对一般人而言高不可攀的(forbidding)几万元的费用。中国的足球实在太差劲，不但球员球踢得臭(disgustingly poor)，赌球(gamble

on the games)、吹黑哨(black whistle)等更是丢尽了脸。有人调侃说：“这样也好，中国观众看球应该不用那么紧张，那么提心吊胆了。”唯一留了一点面子(save our face)的是，中国有一位足球国际裁判应邀去世界杯。顺便提一下，足球是世界第17大经济体(the 17th largest economic entity)，年生产总值(total output value)达5000亿美元，2009年底国际足联的自有资金(its own fund)为10.61亿美元，2011-2014年预算收入为38亿美元，同期预算支出为36亿美元，利润达2亿美元。这次南非世界杯计划出售295万张门票，加上10多亿电视实况转播收入，预算净收入将达6600万美元。(作者：陈德彰教授) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com